

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ



УДК 811.581

Использование чэньюев в современном китайском языке

Я.И. Плотникова, А.С. Олейник, В.Д. Куценко

Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация

Аннотация

Исследуется актуальность использования чэньюев в повседневной жизни носителей китайского языка. Анализ проведен на материале китайско-русского фразеологического словаря (2019 год). Составители — О.М. Готлиб, Му Хуаин.

Ключевые слова: китайский язык, чэньюи, китайская литература, идиомы

Для цитирования. Плотникова Я.И., Олейник А.С., Куценко В.Д. Использование чэньюев в современном китайском языке. *Молодой исследователь Дона*. 2024;9(3):105–108.

The Use of Chengyu in Modern Chinese

Yana I. Plotnikova, Anastasiya S. Oleinik, Varvara D. Kutsenko

Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

Abstract

The article examines the relevance and use of chengyu in the daily life of Chinese speakers based on the material of the dictionary “Chinese-Russian Phraseological Dictionary” (2019) O. M. Gottlieb, Mu Huain.

Keywords: Chinese language, Chengyu, Chinese literature, idioms

For citation. Plotnikova YaI, Oleinik AS, Kutsenko VD. The Use of Chengyu in Modern Chinese. *Young Researcher of Don*. 2024;9(3):105–108.

Введение. Идиомы, чэньюи, являются неотъемлемой частью китайского языка. В наше время они часто включают в себя элементы современной жизни и технологий, что делает их актуальными и понятными для молодого поколения. Главная цель данной статьи — выявить наиболее часто употребляемые чэньюи и определить их значение, а также найти их аналоги в русском и английском языках.

Основная часть. Чэньюй (成语—chéngyǔ) в китайском языке — устойчивый оборот, чаще всего состоящий из четырёх иероглифов [1]. Устойчивые обороты, или идиомы, встречаются в любых языках, но именно в Китае они имеют особое значение. Китайцы почитают свою культуру и историю предков, и это проявляется в частых отсылках к древним классическим произведениям. Основным источником чэньюев является богатая китайская литература, в том числе произведения таких классиков, как Конфуций, Лао Цзы и Мо Цзы. Идиомы передают мудрость и философию древних китайцев, а также служат важным инструментом для изучения китайского языка и культуры. Идиомы давно существуют в китайском языке, но их изучение началось сравнительно недавно. В Китае издаются специальные словари чэньюев, в которых объясняется их смысл и приводятся ссылки на первоисточники.

Одним из самых известных словарей является Словарь современного китайского (现代汉语词典—Xiandai hanyu Cidian) (2016 год), отредактированный Люй Шусяном и Дин Шэншу. В нем содержится 70 000 лексических единиц, а также этимология чэньюев.

Другим важным источником информации служит Китайско-русский фразеологический словарь (2019 г.), авторами которого являются О.М. Готлиб и Му Хуаин. В нем содержится около 3500 выражений с примерами их использования.

При анализе Китайско-русского фразеологического словаря методом сплошной выборки авторами было выявлено 100 чэньюев. Из них 26 чэньюев используются для характеристики работы, 40 — для описания человека, 34 — для выражения чувств и эмоций человека.

Анализ чэньюев позволил выделить следующие лексико-семантические группы (ЛСГ):

1. Идиомы, дающие характеристику работе.

脚踏实地 (jiao ta shi di) [2]. Буквально эта идиома переводится как «ступать на твердую почву». Она используется для того, чтобы представить человека, который усердно работает, у которого сильно чувство ответственности. Он твердо стоит на ногах, и его не смущает реальность. Такие люди сосредоточены только на работе, очень быстро и уверенно выполняют все задания. Это очень позитивная идиома. Пример использования данной идиомы: 现在我们要继续脚踏实地 (xianzai women yao jixu jiao ta shi di) — сейчас нам нужно продолжать твердо стоять на ногах.

Русский аналог: твёрдо стоять на ногах.

Английский аналог: нет аналога.

全力以赴 (quan li yi fu) [2]. Буквальный перевод здесь «напрячь все свои силы». Эта идиома очень распространена среди китайского народа, она означает «вкладывать все усилия для достижения какой-либо цели». Данный чэньюй используется китайцами в той ситуации, когда человек прикладывает много усилий для достижения своих целей. Несмотря на свою формальность, эта идиома может применяться и в разговорной речи. Важно отметить, что этот чэньюй обычно используется для действий, которые еще не завершены, и имеет позитивный характер.

Пример использования данной идиомы: 我仍旧在全力以赴 (wo reng jiu zai quan li yi fu) — я все еще стараюсь изо всех сил.

Русский аналог: вложиться полностью.

Английский аналог: to do at all costs.

独一无二 (du yi wu er) [2]. Буквально эта идиома звучит как «есть только один, и нет числа два». Она означает «единственный в своем роде». Этот чэньюй также очень распространен в китайском языке. При общении китайцы используют его для того, чтобы сказать человеку, что он непревзойденный. Пример использования этой идиомы: 你很聪明, 很有目的。直是世界上独一无二 (ni hen congming, hen you mude. zhi shi shijie shang duyiwuer) — вы очень умны и целеустремленны. В этом мире действительно нет никого, подобного вам.

Русский аналог: несравненный и уникальный.

Английский аналог: unmatched.

2. Идиомы, используемые для описания качеств человека.

百折不挠 (bai zhe bu nao) [2]. Эта идиома применяется к стойкому и сильному человеку. Также ее можно использовать для характеристики неукротимого, необузданного и упертого характера. Данная идиома используется в положительном ключе.

Пример использования: 只要我们百折不挠地奋斗下去, 就一定能取最后胜利 (zhiyao women baizhebunao de fendou xiaqu, jiu yi ding nengqu zuihou shengli) — если мы не сдадимся препятствиям и продолжим бороться, в конце нас будет ждать победа.

Русский аналог: не сдаваться, несмотря на трудности/не сдаваться, несмотря ни на что.

Английский аналог: Don't give up no matter what.

刻舟求剑 (ke zhou qiu jian) [2]. Этот чэньюй обычно используется для описания людей, которые слишком консервативны и не могут адаптироваться под меняющиеся обстоятельства. Также он применим к человеку, который имеет слишком упертый характер. Эта идиома используется в негативном ключе.

Пример использования: 我们要不断地了解情况并研究问题, 而不是刻舟求剑地在那里工作 (women yao buduan de liaojie qingkuang bing yanjiu wenti, er bushi kezhouqiu jian de zai nali gongzuo) — мы должны подстраиваться под обстоятельства и исследовать проблему, а не просто бессмысленно и без пользы работать.

Русский аналог: упрямый как осел/твердолобый человек.

Английский аналог: нет аналога

放荡不羁 (fang dang bu ji). Дословно переводится как «раскачиваться, беспутничать без узды». Используется для описания разнузданного, развязного и легкомысленного человека.

Пример использования: 平时与一班好朋友, 只以诗酒娱心, 或以山水纵目。 (ping shi yu yi ban hao peng you, zhi yi shi jiu yu xin, huo yi shan shui zong mu) — зачастую в компании хороших друзей мы просто развлекаем свои сердца поэзией и вином или любованием пейзажем.

Русский аналог: нравом хорош, да норовом негож.

Английский аналог: frivolous, giddy.

3. Идиомы, которые используются для описания чувств и эмоций.

一心一意 (yìxīn yīyì) [2]. Дословно переводится как «одно сердце, одна мысль». Данный чэньюй используется для описания внимательного и бережного отношения к человеку или к делу. Сейчас при помощи этого чэньюя характеризуют не только сильную любовь к кому-то, но и преданность делу или работе.

Пример использования: 干事要一心一意才能做好 (gānshì yào yìxīnyīyì cǎinéng zuò hào) — вам нужно быть целеустремленным, чтобы хорошо выполнять свою работу.

Русский аналог: нет аналога.

Английский аналог: have one's mind about one, to be someone's one and only, labour of love.

爱屋及乌 (ài wū jí wū) [2]. Дословно переводится как «любить и дом, и ворона на крыше». Данная идиома используется в той ситуации, когда один человек любит другого и принимает его таким, какой он есть, со всеми недостатками.

Пример использования: 爱屋及乌是一种很自然的心态。(ài wū jí wū shì yì zhǒng hěn zì rán de xīn tài) — любить человека таким, каким он есть — естественное состояние души.

Русский аналог: кто гостю рад, тот и собачку его накормит.

Английский аналог: love me, love my dog.

Этот чэньюй имеет простой и понятный для всех смысл — 一见钟情 (Yìjiànzhōngqíng) [2]. Буквально он переводится как «любовь с первого взгляда». Он может использоваться не только по отношению к человеку. У него есть точные аналоги в русском и английском языках. Пример использования: 她对他一见钟情 (tā duì tā yì jiàn zhōng qíng).

Русский аналог: влюбиться с первого взгляда.

Английский аналог: to fall in love at first sight.

Был проведён открытый опрос среди китайцев в возрасте от 18 до 30 лет, участники которого высказывали мнение по поводу использования чэньюев. Выводы, полученные в ходе опроса, показали, что 8 из 10 человек используют чэньюй каждый день, двое их них предпочитают использовать их в письменной речи. Самым употребляемым среди молодежи чэньюй, описанный в представленной работе, является 独一无二 (dú yī wú èr). Эта идиома чаще всего используется в телевизионных шоу и музыкальных клипах. Не менее важная и популярная идиома среди носителей китайского языка — 一见钟情 (Yìjiànzhōngqíng). Этот чэньюй используется для описания любви с первого взгляда.

Заключение. Авторами рассмотрены 100 чэньюев, которые были разделены по смыслу на три лексико-семантические группы. Их анализ позволил сделать вывод, что чэньюй используются в различных сферах жизни, в том числе в бизнесе, в СМИ и в личных отношениях. Изучение чэньюев помогает не только расширить словарный запас и улучшить навыки общения на китайском языке, но и погрузиться в богатую историю и культуру страны. Буквальный смысл многих чэньюев не совпадает с образным значением, это вызывает трудности в понимании их не только у иностранцев, изучающих китайский язык, но и у самих жителей Китая. Чэньюй играют ключевую роль в китайском языке, являясь неотъемлемой частью культуры страны, отражая мудрость, традиции и ценности народа, складывавшиеся на протяжении многих веков. Знание идиом способствуют глубокому пониманию Китая, его истории, нравов и обычаев народа.

Список литературы

1. Готлиб О. М., Му Хуаин. *Китайско-русский фразеологический словарь*. Иркутск: Издательство ИГУ; 2019. 596 с. <https://gotlib.ru/2019/04/03/gotlib-mu-huaying-chengyu-cidian/> (дата обращения: 02.04.2024).

2. Ян Лихуэй. *Идиомы Китая*. 2007. 435 с. https://psv4.userapi.com/c237131/u27346783/docs/d49_c92001b3498f/21517_23478_25512_33616_19990_30028_21517_33879_65306_20013_21326_25104_35821_20856_25925_hanyuxuexi.epub?extra=I_Na26fKUwm4UFshTcyYDhw_vJUWo9h5GJixQBAD3-aZ68-4niKmuHBQRCD_TivLpbonXEbV7BsrPnHaqvsglodMX3S2QRqngj6ANp5xAyEi9WlnE7x6b9HLfbr9tWFohjtu8fNZ1b6MJztdLHaM&dl=1 (дата обращения: 02.04.2024)

Об авторах:

Яна Игоревна Плотникова, студент кафедры мировых языков и культур Донского государственного технического университета (344003, РФ, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), yaplotnikova23@mail.ru

Анастасия Сергеевна Олейник, студент кафедры мировых языков и культур Донского государственного технического университета (344003, РФ, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), AnastasiOl@yandex.com

Варвара Дмитриевна Куценко, студент кафедры мировых языков и культур Донского государственного технического университета (344003, РФ, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), kucenkovarvara550@gmail.com

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Все авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

About the Authors:

Yana I. Plotnikova, Student of the World Languages and Cultures Department, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, RF), yaplotnikova23@mail.ru

Anastasiya S. Oleinik, Student of the World Languages and Cultures Department, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, RF), AnastasiOl@yandex.com

Varvara D. Kutsenko, Student of the World Languages and Cultures Department, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, RF), kucenkovarvara550@gmail.com

Conflict of interest statement: the authors do not have any conflict of interest.

All authors have read and approved the final manuscript.